Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo po wyjściu z Egiptu Izrael powędrował przez pustynię aż do Morza Czerwonego i przybył do Kadesz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po swoim wyjściu z Egiptu Izrael powędrował przez pustynię do Morza Czerwonego, po czym przybył do Kadesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy Izrael wychodził z Egiptu przez pustynię aż do Morza Czerwonego i przyszedł do Kadesz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy z Egiptu szedł Izrael przez puszczą aż ku morzu czerwonemu, a przyszedł do Kades. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale kiedy szli z Egiptu, chodził przez puszczą aż do morza czerwonego i przyszedł do Kades. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy szedł z Egiptu, Izrael przeprawił się przez pustynię aż do Morza Czerwonego i przyszedł aż do Kadesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po wyjściu z Egiptu Izrael wędrował przez pustynię aż do Morza Czerwonego i przyszedł do Kadesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po wyjściu z Egiptu bowiem Izrael, wędrował przez pustynię aż do Morza Sitowia i przyszedł do Kadesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy szedł z Egiptu, Izrael przemierzał pustynię aż do Morza Czerwonego i przybył do Kadesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy ciągnął z Egiptu, szedł Izrael przez pustynię aż do Morza Sitowia i przybył wreszcie do Kadesz. I osiadł Izrael w Kadesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І викинули чужих богів з посеред себе і послужили Господеві. І Він не мав задоволення в народі і зневірився в гніті Ізраїль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kiedy wychodził z Micraimu, Israel szedł przez pustynię do morza Sitowia i doszedł aż do Kadesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy bowiem wyszli z Egiptu, Izrael szedł przez pustkowie aż do Morza Czerwonego i przybył do Kadesz. |